

**Prière de la
bénédition des maisons**

صلاة تبريك المنازل



*Selon le rite de
l'Église Copte Orthodoxe*



Le prêtre se rend dans la nouvelle maison, accompagné des diacres. يأتي الكاهن والشمامسة إلى المنزل الجديد.

Les habitants de la maison préparent un récipient rempli d'eau et le déposent dans la pièce principale. يجهز أهل البيت وعاء نظيفا ويصبون فيه ماء ويضعونه على منضدة في وسط صالة المنزل.

Le prêtre dit : ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ, puis la prière d'action de grâce. Après cela, le peuple chante les quatrains du carillon puis le psaume 50. يقول الكاهن "إليسون إيماس... وصلاة الشكر ثم يرفع البخور ويرتل الشعب أربع الناقوس والمزمور الخمسون

Psaume 50

المزمور الخمسون

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et dans ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi

ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ تَمْحُو إِثْمِي. تَغْسِلُنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي تُطَهِّرُنِي.

Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes yeux.

لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ.

Ainsi, tu seras trouvé juste en tes paroles et tu seras vainqueur quand on te jugera.

لَكَى تَنْبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ. وَتَغْلِبَ إِذَا حُوكِمْتَ.



Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et dans le péché ma mère m'a enfanté.

لَأْتِي هَا أَنذًا بِالْإِثْمِ حُبْلَ بِي،
وَبِالْخَطِيَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي.

Mais tu aimes la vérité ; tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.

لَأَنَّكَ هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، إِذْ
أَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ
وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.

تَنْضِخْ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَاطَّهَّرْ، تَغْسِلْنِي
فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنَ النَّجْجِ،

Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront les os humiliés.

تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَفَرْحًا، فَتَنْبَهِّجَ
الْعِظَامَ الْمَتَوَاضِعَةَ.

Détourne ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.

أَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّ خَطَايَايَ، وَأَمْحُ
كُلَّ آثَامِي.

Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en mes entrailles un esprit droit.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا
مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

Ne me rejette pas loin de ta face, et ne me retire pas ton Esprit Saint.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ،
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain.

امْنَحْنِي بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ
رِئَاسِي اعْضِدْنِي.

J'enseignerai tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers toi.

فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ
يَرْجِعُونَ،

Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour ta justice.

نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ. إِلَهَ خَلَاصِي.
يَبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera ta louange.

يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتَيَّ فَيُخْبِرُ فَمِي
بِتَسْبِيحَتِكَ.

Si tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert, mais tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.

لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الدَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ
أَعْطِي. وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ،



Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.

فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَقِقٌ. الْقَلْبُ الْمُنْخَشِعُ وَالْمَتَوَاضِعُ لَا يُرْزَلُهُ اللَّهُ،

Accorde tes bienfaits à Sion dans ta bienveillance, Seigneur, et que soient édifiés les murs de Jérusalem; alors tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

أَنْعَمْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ عَلَى صِهْيُون، وَلْتُبْنَ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْعَدْلِ قَرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعُجُولِ.

Alléluia.

هَلِّلُويا.

Après le psaume 50, on dit :

بعد المزمور الخمسون يقولون:

Alléluia ! Gloire à notre Dieu.

Αλληλοια Δοξα ci òθεος ημων.

الليلويا المجد لإلهنا.

La prophétie

النبوءة

Genèse 1 : 1 – 2 : 3

تكوين ١ : ١ – ٢ : ٣

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Or la terre était vide et vague,

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἄκαταστατος καὶ ἄορατος καὶ ἄβυσσος καὶ ἠὲ πνεῦμα καὶ ὕδατος.

فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ. وَكَانَتِ الْأَرْضُ خَرَبَةً وَخَالِيَةً،

les ténèbres couvraient l'abîme, un vent de Dieu tournoyait sur les eaux. Dieu dit : Que la lumière soit et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. Dieu appela la lumière jour et les ténèbres nuit. Il y eut un soir et il y eut un matin : premier jour.

وَعَلَى وَجْهِ الْعَمْرِ ظِلْمَةٌ، وَرُوحُ اللَّهِ يَرِفُّ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ. وَرَأَى اللَّهُ الْنُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَفَصَلَ اللَّهُ بَيْنَ الْنُّورِ وَالظُّلْمَةِ. وَدَعَا اللَّهُ الْنُّورَ نَهَارًا، وَالظُّلْمَةَ دَعَاهَا لَيْلًا. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا وَاحِدًا.



Dieu dit : Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux et il en fut ainsi. Dieu fit le firmament, qui sépara les eaux qui sont sous le firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament, et Dieu appela le firmament ciel. Il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour.

Dieu dit : Que les eaux qui sont sous le ciel s'amassent en une seule masse et qu'apparaisse le continent et il en fut ainsi. Dieu appela le continent terre et la masse des eaux mers, et Dieu vit que cela était bon.

Dieu dit : Que la terre verdisse de verdure : des herbes portant semence et des arbres fruitiers donnant sur la terre selon leur espèce des fruits contenant leur semence et il en fut ainsi. La terre produisit de la verdure : des herbes portant semence selon leur espèce, des arbres donnant selon leur espèce des fruits contenant leur semence, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : troisième jour.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ جَلْدٌ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ. وَلِيَكُنْ فَاصِلًا بَيْنَ مِيَاهِ وَمِيَاهِ». فَعَمِلَ اللَّهُ الْجَلْدَ، وَفَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجَلْدِ وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجَلْدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْجَلْدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا.

وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَجْتَمِعَ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَلِتُظْهِرَ الْيَابِسَةَ». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْيَابِسَةَ أَرْضًا، وَمُجْتَمِعَ الْمِيَاهِ دَعَاهُ بَحَارًا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ.

وَقَالَ اللَّهُ: «لِتُنْتَبِثِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزَرُ بِزْرًا، وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ ثَمَرًا كَجَنْسِهِ، بِزْرُهُ فِيهِ عَلَى الْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزَرُ بِزْرًا كَجَنْسِهِ، وَشَجَرًا يَعْمَلُ ثَمَرًا بِزْرُهُ فِيهِ كَجَنْسِهِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Le prêtre dit ces extraits de psaumes et on répond par Alléluia

يقول الكاهن قطع من المزامير
ويرد الشعب بعد كل قطعة
بالليلويا

Psaume 28

Fils de Dieu, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur ! Rendez à l'Éternel gloire pour son nom ! Prosternez-vous devant l'Éternel avec des ornements sacrés ! La voix de l'Éternel retentit sur les eaux, Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre ; L'Éternel est sur les grandes eaux. La voix de l'Éternel est puissante, La voix de l'Éternel est majestueuse. La voix de l'Éternel brise les cèdres ; L'Éternel brise les cèdres du Liban, Il les fait bondir comme des veaux, Et le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles. La voix de l'Éternel fait jaillir des flammes de feu. La voix de l'Éternel fait trembler le désert ; L'Éternel fait trembler le désert de Kadès. La voix de l'Éternel fait enfanter les biches, Elle dépouille les forêts. Dans son palais tout s'écrie : Gloire ! L'Éternel était sur son trône lors du déluge ; L'Éternel sur son trône règne éternellement. L'Éternel donne la force à son peuple ; L'Éternel bénit son peuple et le rend heureux. Alléluia.

Psaume 117

Louez l'Éternel, vous toutes les nations, Célébrez-le, vous tous les peuples ! Car sa bonté pour nous est grande, Et sa fidélité dure à toujours. Louez l'Éternel ! Alléluia.

مزمور ٢٨

قدموا للرب يا ابناء الله قدموا للرب مجدا وعزا. قدموا للرب مجد اسمه. اسجدوا للرب في زينة مقدسة صوت الرب على المياه. اله المجد ارعد. الرب فوق المياه الكثيرة. صوت الرب بالقوة. صوت الرب بالجلال. صوت الرب مكسر الارز ويكسر الرب ارز لبنان. ويمرحها مثل عجل لبنان وسريون مثل فريير البقر الوحشي. صوت الرب يقدح لهب نار صوت الرب يزلزل البرية يزلزل الرب برية قادش صوت الرب يولد الايل ويكشف الوعور وفي هيكله الكل قائل مجد. الرب بالطوفان جلس ويجلس الرب ملكا الى الابد. الرب يعطي عزا لشعبه. الرب يبارك شعبه بالسلام الليلويا

مزمور ١١٧

سبحوا الرب يا كل الامم حمدوه يا كل الشعوب لان رحمته قد قويت علينا وامانة الرب الى الدهر الليلويا



Psaume 121

مزمور ١٢١

Je suis dans la joie quand on me dit : Allons à la maison de l'Éternel ! Nos pieds s'arrêtent Dans tes portes, Jérusalem ! Jérusalem, tu es bâtie Comme une ville dont les parties sont liées ensemble. C'est là que montent les tribus, les tribus de l'Éternel, Selon la loi d'Israël, Pour louer le nom de l'Éternel.

فرحت بالقائلين لي الى بيت الرب نذهب. تقف ارجلنا في ابوابك يا اورشليم. اورشليم المبنية كمدينة متصلة كلها حيث صعدت الاسباط اسباط الرب شهادة لاسرائيل ليحمدوا اسم الرب.

Car là sont les trônes pour la justice, Les trônes de la maison de David. Demandez la paix de Jérusalem. Que ceux qui t'aiment jouissent du repos ! Que la paix soit dans tes murs, Et la tranquillité dans tes palais ! A cause de mes frères et de mes amis, Je désire la paix dans ton sein ; A cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, Je fais des vœux pour ton bonheur. Alléluia.

لانه هناك استوت الكراسي للقضاء كراسي بيت داود. اسالوا سلامة اورشليم. ليسترح محبوبك. ليكن سلام في ابراجك راحة في قصورك. من اجل اخوتي واصحابي لاقولن سلام بك. من اجل بيت الرب الهنا التمس لك خيرا الليلويا

Puis le prêtre prie les oraisons pour les malades et les catéchumènes :

Oraison pour les catéchumènes

أوشية الموعوظين

Le prêtre :

Implorons encore, Dieu le Père tout Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, nous invoquons et supplions Ta bonté Ô ami du genre humain

Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux.

Le diacre :

Implorez pour les catéchumènes de notre

Πιστη

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΕΟ ΕΦΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩΤ
ΜΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΤΕΝΤΕΟ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΕ ΙΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

Δριφμενι

ΙΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ
ΠΕΚΛΑΟΣ:ΝΑΙΝΩΟΥ.

Πιδιακων

ΤΩΒΕ
ΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر:

أذكر يا رب موعوظي شعبك ارحمهم.

الشماس:

اطلبوا عن شعبنا، موعوظي



peuple, que le Christ notre Dieu les bénisse et les raffermisse dans la vraie foi jusqu'au dernier souffle et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Le prêtre :

Enracine-les dans Ta Foi. Retire de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles. Mets dans leur cœur en permanence : Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions.

Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignées. Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés. Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.

L'assemblée :

Pitié Seigneur

Πενταδος εἰνα ἡτε Πχς
Πεννοϋτ ἰμοϋ ἔρωϋ
ἡτεϋταχρωϋ δεν πιναεϋ
ετσοϋτων ψα πινηϋ ἡδαε
ἡτεϋχα νεννοβι να νεβολ.

Πιλαος

Κηριε ελεησον.

Πιοτηβ

Ώα ταχρωϋ δεν πιναεϋ
ετσοϋτων εδονη εροκ. Γωχπ
νηβεν ἡμετψαμψε ἰδολων
εϋτοϋ εβολδεν ποϋεητ.
Πεκνομος τεκεροϋ
νεκεντολη νεκμεεϋμη
νεκοϋαεσαενη εϋϋ
μα ταχρωϋ ἡδρη δεν
ποϋεητ.

Ώις νωϋ εϋροϋσοϋεν
ἡταχρο ἡνιςαχι
ετατερκατηχιν ἡμωϋ
ἡδητοϋ. Ήεν πινοϋ δε
ετθηψ μαροϋερεπεμψα
ἡπιχωκεμ ἡτε πιϋαεϋμικι
εϋχω εβολ ἡτε νοϋνοβι.
Εκσοβϋ ἡμωϋ ἡοϋερεφει ἡτε
Πεκἡνεϋμα εϋοϋαβ.

Πιλαος

Κηριε ελεησον.

لكي يباركهم ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلي النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يارب ارحم.

الكاهن:

ثبتهم في الإيمان بك كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم ناموسك. خوفك. وصاياك. حقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس.

الشعب:

يارب ارحم.



Les Litanies

Le prêtre :

Seigneur Dieu très saint, toi qui es craint et glorifié dans tes œuvres. Toi dont la puissance est indicible et dont les jugements ne peuvent être examinés. Tu as créé le ciel par ta parole et tu as fixé la terre sur les eaux. Tu as élevé les montagnes et les collines à la bonne hauteur. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

أيها الرب الاله القدوس المخوف الممجد في جميع أعماله وقوته وغير المدركة الذي لا تستقصى أحكامه، الذي خلق السموات بأمره وثبت الأرض على المياه، الذي أقام الجبال بمعيار، والتلال بميزان. نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.

Le prêtre :

Toi qui as créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, Tu les as ornés de Ta sagesse. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها وزينتها بحكمتك، نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.

Le prêtre :

Tu as établi une limite pour la mer et fixé des îles au milieu de l'eau abondante. Tu touches les montagnes et il en sort de la fumée. Nous t'implorons, notre Maître, de bénir ce lieu que tes serviteurs ont choisi pour leur demeure. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

الذي جعل للبحر حدا وثبت جزرا في المياه الكثيرة. الذي يمس الجبال فتدخن. نسألك يا سيدنا بارك هذا المكان الذي اختاره عبيدك لسكناهم. نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.



Le prêtre :

Tu revêts la lumière comme un vêtement, tu as dressé le ciel comme une tente et tu as établi l'eau au-dessus du firmament. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

أيها اللابس النور مثل الثوب والباسط السماء مثل الخيمة، وجعل المياه فوق الجلد. نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.

Le prêtre :

Par ta puissance incommensurable, tu as établi la terre, tu as créé l'eau et l'a séparé de la terre sèche. Nous t'implorons, notre Maître, de bénir cette maison que tes serviteurs ont choisi pour leur demeure. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

الذي أسس الأرض وخلق الماء وسكبه على وجه الأرض وفصله عن اليابس بقوته العظيمة. نسألك يا سيدنا بارك هذا المنزل الذي اتخذ عبيدك لسكناهم. نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.

Le prêtre :

Seigneur, Dieu des puissances, qui guérit toute maladie et toute faiblesse, regarde du haut de ton ciel et agréé nos supplications. Bénis tes serviteurs et ce lieu qu'ils ont choisi comme demeure. Eloigne d'eux toutes les œuvres de Satan. Délivre-les des esprits mauvais et impurs et chasse-les. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

أيها الرب إله القوات الشافي كل مرض وكل ضعف، اطلع من أعلى سمائك واستجب لدعائنا وبارك على عبيدك وعلى هذا المكان الذي اتخذوه لسكناهم، وابتعد عنهم كل فعل الشياطين، واطرد عنهم كل الأرواح الشريرة النجسة وانتهرها. نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب إرحم.



Le prêtre :

Seigneur, Toi qui sièges sur les chérubins et sondes les abîmes, Toi qui es craint par les anges, les archanges, les trônes, les seigneuries, les principautés et toutes les puissances, Toi devant qui tremblent les cieux, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, daigne bénir tes serviteurs et toutes leurs actions. Accomplis-les et couronne-les de succès, de grâce et de bénédictions. Aplanis leurs sentiers selon ta volonté et achève leurs jours dans les bienfaits et la piété. Par les intercessions de la sainte Vierge, la mère de Dieu et tous les martyrs et les justes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الكاهن

أيها الجالس على الشاروبيم الناظر الى الأعماق، الذي ترتعد منه الملائكة ورؤساء الملائكة والكراسي والأرباب والسلاطين والقوات، الذي تجزع منه السموات والأرض والبحار وكل ما فيها. بارك يا رب عبيدك وبارك على جميع أعمالهم وكملها وأقرنها بالنجاح والنعمة والبركة، وقوم سبلهم في رضاك واختم أيامهم بالصلاح والتقوى، بشفاعة العذراء والدة الاله وجميع الشهداء والأبرار. نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.



Cantique Adam

Ονοτωινη πε Φ† : εϋωπι θεν πιοτωινη : θαναττελος νοτωινη : ετερετυμος εροϋ.	Voici, Dieu est Lumière Demeure dans la Lumière Les anges de Lumière Anges de lumière Le louent	الله هو نور وساكن فى النور تسبحه ملائكة النور.
✠ Δ Πιοτωινη ωαι : εβολθεν Μαρια : α Ελισαβετ μιχι : μπιπροδρομος.	Lumière S'est levée S'est levée par Marie Aussi Elisabeth Enfante le Précurseur	النور أشرق من مريم. وألصابات ولدت السابق.
Δ Πιπνευμα εσϋ : νερχι δεν Δαυιδ : ξε τωνκ ἀριψαλιν : ξε ἀπιοτωινη ωαι.	L'Esprit-Saint réveilla David en lui disant : «Lève-toi et chante David Car lumière s'est levée »	الروح القدس أيقظ داود قائلاً قم رتل لان النور قد أشرق.
✠ Δατωινη ηξε Δαυιδ : πιτυμολος εσϋ : αϋβι ητεϋκταρα : μπινευματικον.	Et David se leva David, le saint psalmiste Et il prit sa cithare Cithare spirituelle	فقام داود المرتل القديس وأخذ قيثارته الروحية.
Δατωινη ετεκκλησια : πηι ητε νιαττελος : αϋωσ αϋερετυμος : ετϋριας εσϋ.	Il partit à l'église Vers la maison des anges Et il loua, chanta La sainte Trinité	ومضى إلى البيعة بيت الملائكة فسبح ورتل للتالوث القدوس.
✠ Ξε δεν πεκοτωινη : Πος ενεναϋ εστωινη : μαρεϋ ηξε πεκναι : ηνηετσωτην μμοκ.	“Par Ta lumière, Seigneur Nous voyons la lumière Que Ta miséricorde Comblent ceux qui Te connaissent ”	قائلاً بنورك يارب نعاين نوراً فلتأت رحمتك للذين يعرفونك.
Πιοτωινη ηταφμη : φηετεροτωινη : ερωμι νιβεν : εσνηοϋ επικοσμος.	Lumière véritable Qui éclaire tout homme Tout homme qui arrive Qui arrive en ce monde	أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان أتياً إلي العالم.



✠ Δκι ἐπικομος : εἴτεν τεκμεταιρωμι : ἀ τ̄κτησις τηρς : θεληλ̄ δ̄α πεκζινῑ.	Et Tu vins dans le monde Par Ton amour des hommes Et toute la création Exulte par Ta venue	أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهللت بمجيئك.
Δκωτ̄ ἠάδαμ : ἐβολ̄θεν τ̄άπατη : ἀκερ̄ εἰτ̄ ἠρεωζε : θεν̄ νινακ̄ζι ἠτε̄ φ̄μογ̄.	Tu as sauvé Adam Du gouffre de l'abîme Et Tu libéras Eve Des douleurs de la mort	خلصت آدم من الغواية وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت.
✠ Δκτ̄ ναν̄ ὑπιπνευμᾱ : ἠτε̄ τ̄μετ̄ωηρι : εν̄θως εν̄μογ̄ ἐροκ̄ : νεμ̄ νεκατ̄σελος̄.	Et Tu nous as donné L'Esprit filial. Et nous Te louons, bénissons Avec Tes anges saints	أعطيتنا روح البنوة نسبحك ونباركك مع ملائكتك.
Κ̄μαρωοτ̄ ἀληθως : νεμ̄ πεκλωτ̄ ἠάσαθος : νεμ̄ πιπνευμᾱ εἰοταβ̄ : χε̄ ακ̄ι (ακτωγκ) ακωτ̄ ὑμογ̄.	Bénis es-Tu en vérité, Avec Ton Père très bon, Avec le Saint-Esprit, Car Tu vins (ressuscitas) et nous sauvas.	مبارك انت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

Le prêtre récite cette prière sur l'eau *يقول الكاهن هذه الصلاة على الماء ويرد*
L'assemblée répond à chaque fois en disant : *المرتلون في كل مرة: يا رب ارحم.*
Pitié Seigneur.

Le prêtre :

الكاهن:

Pour la paix céleste implorons le Seigneur. *من أجل السلام السمائي من الرب نطلب.*

Pour la bénédiction de cette maison implorons le Seigneur. *من أجل هذا البيت وتقديسه من الرب نطلب.*

Pour notre grand prêtre, le pape abba (فلان) et ses confrères nos métropolitains (فلان) et ses confrères nos métropolitains et nos évêques, implorons le Seigneur. *من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (فلان) وشركائه مطارنتنا وأساقفتنا وكل مصاف الإكليروس من الرب نطلب.*



Pour le salut de cette ville, implorons le Seigneur.

من أجل هذه المدينة من الرب نطلب.

Pour la guérison des malades et ceux qui souffrent à cause des esprits impurs ou ceux de la maladie, implorons le Seigneur.

من أجل شفاء المرضى والمعذبين من الأرواح النجسة وروح المرض من الرب نطلب.

Pour les voyageurs par la mer, par terre, par les airs ou par tout autre moyen, implorons le Seigneur.

من أجل المسافرين في البحر والبر وكل الطرق المسلوكة من الرب نطلب.

Pour que les vents soient cléments, et que les eaux des fleuves et les fruits de la terre soient bénis, implorons le Seigneur.

من أجل اعتدال الأهوية وبركة مياه النيل وثمار الأرض من الرب نطلب.

Pour que la miséricorde de notre Dieu très bon visite le monde entier, implorons le Seigneur.

من أجل افتقاد كل العالم بمراحم الهنا الصالح من الرب نطلب.

Pour nos chefs d'états qui aiment le Christ implorons le Seigneur.

من اجل ملوكنا ورؤسائنا محبي المسيح من الرب نطلب.

Pour nos oblations, pour ceux qui les ont offertes, pour ceux par qui elles ont été offertes et pour ceux pour qui elles ont été offertes, ainsi que pour ceux qui veulent offrir mais ne le peuvent pas, implorons le Seigneur.

من أجل قراييننا ومقدميها ومن قدمت بواسطتهم ومن قدمت عنهم ومن أرادوا أن يقدموا وليس لهم من الرب نطلب.

Pour la sanctification de cette eau par la puissance du Saint Esprit, son œuvre, et sa venue, implorons le Seigneur.

من أجل تقديس هذا الماء بقوة الروح القدس وفعله وحلوله، من الرب نطلب.

Pour que vienne la grâce de la purification par la Sainte Trinité, implorons le Seigneur.

من أجل أن تحل فيه نعمة التطهير بفعل الثالوث القدوس، من الرب نطلب.



Pour que cette eau accorde la guérison aux âmes, aux corps et aux esprits et qu'elle éloigne toute la puissance de l'ennemi, implorons le Seigneur.

من أجل أن يكون هذا الماء شافياً للنفوس والأجساد والأرواح وطارداً لكل قوة مضادة، من الرب نطلب.

Pour ceux qui ont besoin du secours et de la puissance de Dieu, implorons le Seigneur.

من أجل المحتاجين إلى المعونة والقوة من الله من الرب نطلب.

Pour que nous demeurions enracinés dans la Foi orthodoxe, implorons le Seigneur.

من أجل دوام ثباتنا على الإيمان الأرثوذكسي، من الرب نطلب.

Pour que nous soyons toujours sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, par l'intercession de notre Dame qui est la fierté des êtres humains, la très sainte Mère de Dieu, et par les prières des martyrs et des saints, implorons le Seigneur.

من أجل حفظنا تحت اليد العالوية المقدسة التي لك يا الله بشفاعات سيدتنا وفخر جنسنا والدة الإله الطاهرة وكل مصاف الشهداء والقديسين، من الرب نطلب.

Πιλαος:

L'assemblée :

الشعب:

Ταιψοτηρη ἡνοσθ ἡκαθαρος
ετψαι θα πιαρωματα :
ετθεν νενχιχ ἡδλων
πιουηβ ετταλε
οσθεοινοσψι επωωι εχεν
πιμανερψωοσψι

Cet encensoir d'or pur qui porte l'ambre est dans les mains du prêtre Aaron. Il encense l'autel.

هذه المجرمة الذهب النقى العنبر التي في يدى هرون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.

Τενοσψωτ ἡμοκ ὡπχσ:
νευ Πεκιωτ ἡδσαθος: νευ
Πιπνεσψα εσθ: χε ακι
ακσψ ἡμων. Παι ναν.

Nous T'adorons ô Christ, avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit car Tu es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.



Lecture de l'épître de Saint Paul

Romains 8 : 14 - 21

رومية 8 : 14 - 21

Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu. Et vous n'avez point reçu un esprit de servitude, pour être encore dans la crainte ; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, par lequel nous crions : Abba ! Père ! L'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.

لان كل الذين ينقادون بروح الله، فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تاخذوا روح العبودية ايضا للخوف، بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ: «يا ابا الاب». الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله.

Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers : héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ, si toutefois nous souffrons avec lui, afin d'être glorifiés avec lui. J'estime que les souffrances du temps présent ne sauraient être comparées à la gloire à venir qui sera révélée pour nous.

فان كنا اولادا فاننا ورثة ايضا، وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتالم معه لكي نتمجد ايضا معه. فاني احسب ان الام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيدي ان يستعلن فينا.

Aussi la création attend-elle avec un ardent désir la révélation des fils de Dieu. Car la création a été soumise à la vanité, - non de son gré, mais à cause de celui qui l'y a soumise, - avec l'espérance qu'elle aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour avoir part à la liberté de la gloire des enfants de Dieu.

لان انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله. اذ اخضعت الخليقة للبطل ليس طوعا، بل من اجل الذي اخضعها على الرجاء. لان الخليقة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

نعمة الله الأب تحل على ارواحكم يا ابائي واخوتي آمين.



Puis on chante le Trisagion :

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس
 Ἰσχυρός: ἄγιος Saint immortel, qui est القوى، قدوس الحي
 Ἀθάνατος: ὁ ἐκ né de la Vierge, aie الذي لا يموت، الذي
 παρθένοῦ σεννεθῆς: pitié de nous. ولد من العذراء،
 ἐλέησον ἡμᾶς. ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس
 Ἰσχυρός: ἄγιος Saint Immortel, qui a القوى، قدوس الحي
 Ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθῆς été crucifié pour nous, الذي لا يموت، الذي
 δι ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς. aie pitié de nous. صلب عنا، ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος Dieu Saint, Saint Fort, قدوس الله، قدوس
 Ἰσχυρός: ἄγιος Saint Immortel, qui est القوى، قدوس الحي
 Ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ ressuscité d'entre les الذي لا يموت، الذي
 τῶν νεκρῶν καὶ ἀνεβῆκεν mort et monté au ciel, قام من الأموات وصعد
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ: aie pitié de nous. إلى السموات، ارحمنا.
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ مجد للآب والابن
 ἁγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν et au Saint Esprit. والروح القدس، الآن
 καὶ ἀὶ καὶ ἰς τοῦς ἐὼνας Maintenant et toujours وكل اوان وإلي دهر
 τῶν ἐώνων: ἀμήν. et pour les siècles des الدهور. آمين.
 siècles. Amen!

Ἀγια τριάς ἐλέησον Ὁ Trinité Sainte, aie ايها الثالوث القدوس،
 ἡμᾶς. ارحمنا.



Oraison de l'Évangile

Πιπρεβυτερος:

Ωληλ.

Le prêtre :

Prions

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιπρεβυτερος:

Φηηβ Πος Ιης Πχς

Πεννοϋτ: φηεταϋχος

ηνεϋασιος ετταιηοϋτ

αμαθητης οτοϋ

ηαποστολος εϋτ. Χε

ϋπροφητης νευ

ϋρηθωηι αϋερεπιθωηι

εναϋ εηηετετενηαϋ ερωοϋ

οτοϋ αποϋναϋ: οτοϋ

ερωτευ εηηετετενερωτευ

ερωοϋ οτοϋ αποϋρωτευ.

Μωτεν δε ωοτηιατοϋ

ηηετενβαλ χε σεναϋ: νευ

νετενωαϋχ χε σερωτευ.

Μαρενεϋπεαϋϋα ηρωτευ

οτοϋ εϋρι ηνεκεϋαϋϋελιον

εϋτ ϋεν ηιτωβϋ ητε ηηεϋτ

ητακ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus

Christ, notre Dieu, qui

s'est adressé à ses

saints apôtres et ses

bienheureux disciples,

en disant que de

nombreux prophètes et

justes ont désiré voir ce

que vous voyez et

ne l'ont pas vu, et

entendez ce que vous

entendez et ne l'ont pas

entendu ; quant à vous

heureux sont vos yeux

parce qu'ils voient et

heureuses sont vos

oreilles parce qu'elles

entendent. Rends-nous

dignes d'écouter et de

pratiquer Tes saints

Évangiles par les prières

de Tes saints.

الكاهن:

أيها السيد الرب

يسوع المسيح إلهنا،

الذي قال لتلاميذه

القديسين ورسله

الأطهار المكرمين.

إن أنبياء وأبرارا

كثيرين اشتهوا أن

يروا ما أنتم ترون

ولم يروا، وأن

يسمعوا ما أنتم

تسمعون ولم

يسمعوا. أما أنتم

فطوبى لأعينكم لأنها

تبصر ولاذانكم لأنها

تسمع. فلنستحق أن

نسمع ونعمل

بأناجيلك المقدسة

بطلبات قديسيك.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσεύξαθε ὑπερ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

Le diacre :

Priez pour le saint
Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ἐλέησον.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

Αριθμεῖν δε οὐκ ἔστιν
ἠδύνην ἔταρξονθεν
ἡμῶν ἐεργασμενὶ θεῶν
νενητησὶν καὶ ἑξήκοντα
ἑπτά. Πρὸς Πεντηκοστή.
Μετὰ τὴν ἑξήκοντα
καὶ ἑξήκοντα. Μη ἐπιπνεῖ
ματὰ ἡμῶν. Χε ἡθεὸς ἡμῶν
πεπνεῖσθε τῶν: καὶ
πεπνεῖσθε τῶν: καὶ
πεπνεῖσθε τῶν: καὶ
πεπνεῖσθε τῶν: καὶ
πεπνεῖσθε τῶν.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore,
notre Maître, de tous
ceux qui nous ont
demandé de nous
souvenir d'eux dans les
prières que nous
T'adressons, Seigneur
Dieu. Ceux qui nous ont
précédés et se sont
endormis donne leur le
repos, les malades
guéris-les ; car Tu es
notre Vie à tous, notre
Salut à tous, notre
Espérance à tous, notre
Guérison à tous et notre
Résurrection à tous.

الكاهن:

أذكر أيضا يا سيدنا
كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نصعدها إليك
أيها الرب إلهنا.
الذين سبقوا فرقدوا،
نيحهم. المرضي
اشفهم. لأنك أنت
حياتنا
وخلصنا
ورجاؤنا
وشفاؤنا
وقيامتنا كلنا.

ΠΙΛΑΟΣ:

Ἀλληλοῦια.

L'assemblée :

Alléluia.

الشعب:

هليلويا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Σταθετε μετὰ φόβου Θεοῦ
ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου
εὐαγγελίου.

Le diacre :

Levons-nous avec
crainte de Dieu et
soyons attentifs pour
écouter le Saint Évangile

الشماس:

قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل
المقدس.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

Ἰσχυρωθητε ἡμεῖς ἐν
θεῷ ἡμῶν καὶ ἐν
ἐξουσίᾳ τοῦ ἁγίου

Le prêtre :

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur

الكاهن:

مبارك الآتي باسم
رب القوات. يا رب



ΒΑΡΚ الْفصل من بَارَك
 الْإِنْجِيل الْمَقْدَس من
 الْقَدِيس مَتَى
 الْإِنْجِيلِي.

ΝΙΧΟΑ: Κυριε εὐλοσησον Sabaoth.
 εκ του κατα Παθεον Seigneur, la lecture du
 αξιου εὐαγγελιον το Saint Évangile selon
 Ἀναστωουα. Saint Matthieu.

Πιλαο: **الشعب:**
 Δοξα ci Κυριε. L'assemblée :
 Gloire à Toi Seigneur. المجد لك يا رب.

Lecture de L'Évangile

Psaumes 102 : 1 & 2

مزمور ١٠٢ : ١ - ٢

Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. يا رب إستمع صلاتي وليصعد إليك صراخي .

Au jour où je t'invoque, hâte-toi de m'exaucer. في اليوم الذي أدعوك فيه استجب لي سريعاً.

Alléluia

هلليلويا.

Luc 19 : 1-10

لوقا ١٩ : ١ - ١٠

Jésus, étant entré dans Jéricho, traversait la ville. Et voici, un homme riche, appelé Zachée, chef des publicains, cherchait à voir qui était Jésus ; mais il ne pouvait y parvenir, à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut en avant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.

ثم دخل واجتاز في اريحا. واذا رجل اسمه زكا وهو رئيس للعشارين وكان غنيا وطلب ان يرى يسوع من هو ولم يقدر من الجمع لانه كان قصير القامة. فركض متقدما وصعد الى جميزة لكي يراه لانه كان مزمعا ان يمر من هناك.

Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit, il leva les yeux et lui dit : Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. Zachée se hâta de descendre, et le reçut avec joie.

فلما جاء يسوع الى المكان نظر الى فوق فراه وقال له: «يا زكا اسرع وانزل لانه ينبغي ان امكث اليوم في بيتك». فأسرع ونزل وقبله فرحاً.



Voyant cela, tous murmuraient, et disaient : Il est allé loger chez un homme pécheur.

Mais Zachée, se tenant devant le Seigneur, lui dit : Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et, si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple. Jésus lui dit : Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

Gloire à Dieu éternellement.

Après le répons de l'Évangile, on prie les trois grandes oraisons (pour la paix, la hiérarchie et les assemblées), puis on récite le Credo, puis le prêtre prie $\Phi\text{†}$ $\text{N}\alpha\text{I}$ $\text{N}\alpha\text{N}$, suivie de l'oraison pour combinée pour la nature. Le prêtre prie ensuite la litanie finale suivante :

Litanie finale

Seigneur Dieu, grand dans ses pensées, magnifique dans ses œuvres, Créateur de l'univers visible et invisible, Tu gardes ton alliance et ta pitié envers ceux qui t'aiment de tout leur cœur et qui observent tes commandements et Tu consoles ceux qui sont dans la tristesse et dans les douleurs.

فلما رأى الجميع ذلك تدمروا قائلين: «انه دخل لبييت عند رجل خاطئ».

فوقف زكا وقال للرب: «ها انا يا رب اعطي نصف اموالي للمساكين وان كنت قد وشيت باحد ارد اربعة اضعاف». فقال له يسوع: «اليوم حصل خلاص لهذا البييت اذ هو ايضا ابن ابراهيم لان ابن الانسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك». *والمجد لله دائماً.*

بعد مرد الإنجيل تقال الأواشي الثلاث الكبار (السلام والآباء والاجتماعات) وبعدها قانون الإيمان و $\Phi\text{†}$ $\text{N}\alpha\text{I}$ $\text{N}\alpha\text{N}$

ثم أوشية المياة والزرورع والثمار.

بعد ذلك يقول الكاهن الطلبة الختامية

طلبة ختامية

أيها الرب إلهنا العظيم في أفكاره، العجيب في أفعاله، البارئ الخليقة كلها المنظورة، الحافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلبهم، وللحافظين عهده ووصاياه، الذي يقبل الدموع ويرثي للذين في الشدائد.



Tu es venu en ce monde en prenant la condition de serviteur et en donnant la guérison au corps. Tu as dit au paralytique : « Te voilà guéri. Ne pêche plus, il pourrait t'arriver quelque chose de pire. » Tu as fait de la boue et l'a appliquée sur les yeux de l'aveugle de naissance et lui a ordonné de les laver. Par ta parole tu lui as donné la vue. Tu fais trembler les rochers de l'adversité, Tu calmes les vagues de ce monde et celles des passions lourdes à porter.

لأنك لهذا أتيت في صورة عبد واهبا الشفاء للجسد، يا من قال للمخلع ها قد صرت معافى فلا تعود تخطئ أيضا، يا من صنعت طينا وطليت به عيني الأعمى وأمرته بغسلها ووهبت له النور بكلمتك، يا من زعزعت صخور الأوجاع المضادة، واسكت أمواج بحر هذا العالم، وهدأت أمواج الشهوات الثقيلة.

Ô Roi, ami du genre humain, Tu nous as accordé de nous revêtir d'un vêtement blanc par la puissance de l'eau et l'esprit ; répands ta grâce purifiante qui enlève les douleurs lorsque nous boirons de cette eau et qu'elle soit aspergée sur nous, dans nos maisons, sur nos meubles et nos affaires. Oui, nous T'implorons ô très bon, visite-nous lorsque nous serons malades et accorde la guérison à nos âmes et à nos corps, par l'intercession de la toute pure, la Mère de Dieu, la très sainte Vierge Marie, par la puissance de ta glorieuse Croix et par les prières des puissances célestes et de tout le chœur des martyrs, des saints et des porteurs de la croix lorsque nous disons ensemble :

أنت أيها الملك المحب للبشر، يا من وهبتنا أن نتسربل بحلة بيضاء من الماء والروح، أرسل نعمتك المطهرة من الأوجاع بتناولنا من هذا الماء ونضحه علينا وعلى منازلنا وأمتعتنا ومنقولاتنا. نعم أيها الصالح نسألك أفتقدنا في أمراضنا واشف أسقام نفوسنا وأجسادنا بشفاة الكلية الطهارة والدة الاله القديسة العذراء مريم، وبقوة الصليب الكريم وبطلبات الأجناد السماوية وكل مصاف الشهداء والقديسين وجميع لباس الصليب بقولنا اجمعين:

Notre Père ...

أبانا الذي في السموات ...

Παδικων:

Ἰας κεφαλὰς ἡμῶν τῷ
Κυρίῳ κλιννάτε.

Le diacre :

Inclinez la tête devant le
Seigneur

الشماس:

إنحوا رؤوسكم للرب.



Παλαος: ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.	L'assemblée: Devant Toi Seigneur.	الشعب: أمامك يا رب.
Πιδιακων: Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.	Le diacre : Soyons attentifs dans la crainte de Dieu.	الشماس: أنصتوا بخوف الله.
Πιπρεσβυτερος: Ιρηνη πασι.	Le prêtre : La paix soit avec vous.	الكاهن: السلام للجميع.
Παλαος: Κε τω Πνευματι σου.	L'assemblée: Et avec votre esprit.	الشعب: ولروحك أيضًا.

Ensuite le prêtre prie les trois *ويختم* *الثلاثة* *التحليل* *الكاهن* *الصلاة* *absolutions* et conclut la prière.

Αμην: αλληλοια δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω Πνευματι: κε νυν κε α κε ις τοτε εωνας των εωνων	Αμην. αμην.	Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	أمين هليلويا. المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والي دهر الدهور. أمين.
---	----------------	---	--

Πενωω εβολ ενχω υμοσ: κε ω Πενος Ιησ Πχς. Σουο νιαηρ ητε τφε νεμ νιμωορ υφιαρο νεμ ενισιτ νεμ νισιμ. Παρε πεκναι νεμ τεκρηρηνη οι ησοβτ υπεκλαος.	Nous clamons en disant : ô Notre Seigneur Jésus Christ. Bénis les vents des cieux, les eaux des fleuves, et les semences et les fourrages. Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple	نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح. بارك اهوية السماء، مياه النهر والعشب. رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.
--	---	---

σωτ υμον οσο και ναν. Κυριε ελεησον	Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur,	خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم. يا رب
--	---	-------------------------------------



κῆριέ ἐλεῆσον κῆριέ pitié Seigneur, Seigneur. يا رب بارك. إرحم.
 ἐλεῆσον κῆριε bénis nous, amen. آمين. باركوا علي.
 εὐλοσησον ἄμην: ἑμοῦ Bénissez-moi, voici la ها باركوا علي.
 ἔροι: ἑμοῦ ἔροι: ἰς métanoia, dites la قُل اغفروا لي. مطانية.
 †μετανοιά: ἕω νηι ἐβολῆ bénédiction. البركة.
 ἕω ἄπικῆμοῦ.

La bénédiction finale

Le prêtre :

Ô Seigneur Dieu, notre Sauveur, Toi qui as daigné entrer dans la maison de Zachée, Tu lui as accordé le Salut ainsi qu'à toute sa maisonnée. Maintenant, Seigneur, préserve tes serviteurs qui habitent dans cette maison de tout dommage et de toute chute par les prières et les implorations qu'ils Te demandent par notre intermédiaire, nous qui sommes indignes pécheurs. Qu'ils habitent cette maison avec Ta bénédiction. Préserve-les de toute tentation. A Toi es due toute gloire, tout honneur et toute adoration ô Père, Fils et Saint Esprit vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الكاهن:

أيها الرب الإله مخلصنا، يا من ارتضيت أن تدخل بيت زكا ووهبت له ولكل من في منزله، أنت الآن احفظ عبيدك الذين يسكنون في هذا البيت من كل ضرر، وصنهم غير ساقطين، بالطلبات والابتهالات المرفوعة لك منّا ومنهم بواسطتنا نحن غير المستحقين، وبارك سكناهم في هذا المنزل، واحرس حياتهم بلا تجربة، لأن لك كل مجد واکرام وسجود، أيها الأب والإبن والروح القدس المحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Πατερὸς βῆτερος:

Πῦς Πεννοῦ†.

Le prêtre :

Le Christ notre Dieu.

الكاهن:

أيها المسيحُ إلهنا.

Πίλαος:

Ἀμην ἐς ἕωπι.

L'assemblée :

Amen. Ainsi soit-il.

الشعب:

آمين يكون.



Χε Πενιωτ ετθεν Notre Père qui es aux السموات في الذي في
نيφιοτι ... cieux... ...

Le prêtre :

الكاهن:

Que l'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, la communion et les dons du Saint Esprit, soient avec vous tous.

محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا وملكننا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم،

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

الشعب:

ومع روحك ايضاً.

Le prêtre signe l'eau avec le signe de la croix, puis asperge les coins de la maison de cette eau.



